

Научная статья  
УДК 811.112.2



## Семантика номинантов эмоций концепта ZORN / ГНЕВ в немецком и русском языках: сопоставительное исследование

**И. В. Вашунина**

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия  
vashunina@yandex.ru*

**Аннотация.** Статья рассматривает семантику лексических единиц, образующих ядро концепта ZORN / ГНЕВ. Проанализированы дефиниции слов Zorn, Wut / Гнев, Злость в лексикографических и энциклопедических источниках и выделены компоненты семантики этих лексических единиц. Проведено сопоставление структуры значения номинантов эмоций в русском и немецком языке, на основании чего выявлены особенности взаимопереводимости номинантов эмоций Zorn, Wut / Гнев, Злость в немецко-русской паре языков.

**Ключевые слова:** эмоциональный концепт, семантика, Zorn, Wut / Гнев, Злость

**Для цитирования:** Вашунина И. В. Семантика номинантов эмоций концепта ZORN / ГНЕВ в немецком и русском языках: сопоставительное исследование // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2024. Вып. 7 (888). С. 16–21.

Original article

## Semantics of Emotion Nominees of the Concept Zorn / Gnev in German and Russian: a Comparative Study

**Irina V. Vashunina**

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia  
vashunina@yandex.ru*

**Abstract.** The article is devoted to the semantics of the lexical units forming the core of the concept of ZORN/ GNEV. The definitions of the words Zorn, Wut, Anger, Anger in lexicographic and encyclopedic sources are analyzed and the components of the semantics of these lexical units are highlighted. Russian russians compared the structure of the meaning of the nominees of emotions in Russian and German, on the basis of which the peculiarities of the mutual translatability of the nominees of emotions Zorn, Wut, Gnev, Zlost' in the German-Russian pair of languages were revealed.

**Keywords:** emotional concept, semantics, Zorn, Wut / Gnev, Zlost'

**For citation:** Vashunina, I. (2024). Semantics of emotion nominees of the concept ZORN / GNEV in German and Russian: a comparative study. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(888), 16–21. (In Russ.)

## ВВЕДЕНИЕ

С оформлением лингвистической теории В. И. Шаховского исследование эмоциональных концептов вызывает постоянный интерес лингвистов [Шаховский, 2008]. Будучи естественными спутниками когнитивной и коммуникативной деятельности человека, эмоции присущи представителям любой культуры, поэтому можно рассматривать основные эмоциональные концепты как универсальные. Однако эта универсальность касается только наличия концепта (Страх, Радость, Гнев и пр.) в любой лингвокультуре, а не его содержания. Различия между одним и тем же концептом в разных лингвокультурах могут существовать на всех уровнях: понятийном, образном, ценностном, ассоциативном.

Сегодня существуют исследования изучаемого концепта на материале немецкого языка А. В. Анищенко (2016), Э. В. Будаевой, Е. В. Южанинова (2020), Н. В. Гордеевой, Н. С. Сидоровой (2022), Н. А. Красавского (2015), Е. Д. Сивакова (2020), В. А. Цаголовой (2009), русского языка Ф. Д. Азизова (2021), А. В. Колмогорова (2021), Ю. В. Крылова (2006, 2007), Е. В. Хиленко (2022), а также фундаментальное сопоставительное исследование [Красавский, 2001]. Однако до сих пор не проведено сопоставление семантики русских и немецких номинантов эмоций этого концепта, которые могло бы использоваться в практических целях перевода в немецко-русской паре языков. В проведенном исследовании рассматривается понятийный уровень концепта ZORN / ГНЕВ и анализируется сопоставительный анализ семантики номинантов эмоций *Zorn*, *Wut* / *Gnev*, *Zlost*.

По данным словарей, *Zorn* – *гнев, ярость, злость, злоба*; *Wut* – *гнев, ярость, злость, злоба*<sup>1</sup> (ресурс Мультитран дает также варианты перевода *бешенство; остервенение; рьяность, озлобление; чувство ненависти*)<sup>2</sup>. С русского языка на немецкий *Гнев* – *Zorn, Wut, Ärger, Grimm, Groll, Злость* – *Wut, Zorn, Bosheit, Groll*<sup>3</sup>. Другими словами, оба немецких номинанта эмоции могут переводиться обоими русскими номинантами и наоборот. Чтобы понять, как в реальной переводческой деятельности должен осуществляться выбор между возможными вариантами перевода, необходимо сопоставить семантику номинантов эмоции в двух языках. Для этого воспользуемся методом выделения семантических компонентов содержания по образцу словаря «Базовые ценности носителей русской культуры»<sup>4</sup>, в котором для анализа значения использовались не только толковые словари, но и энциклопедические источники.

## СЕМАНТИКА НОМИНАНТОВ ЭМОЦИЙ ZORN, WUT / ГНЕВ, ЗЛОСТЬ

### Семантика ZORN

Сопоставление данных лексикографических и энциклопедических источников (табл. 1) позволяет прийти к выводу, что в энциклопедических источниках эмоция имеет больше компонентов

<sup>1</sup>Немецко-русский словарь, русско-немецкий словарь. М.: Эксмо, 2011; Немецко-русский словарь / сост. Н. В. Глен-Шестакова и др. М.: Русский язык, 1983; Новый немецко-русский словарь / под ред. М. Я. Цвиллинга. М.: Иностранные языки, Оникс 21 век, 2004.

<sup>2</sup>URL: <https://www.multitrans.com>

<sup>3</sup>Зуев А. Н. Новый русско-немецкий словарь. М.: Иностранные языки, Оникс 21 век, 2005; Цвиллинг М. Я. Русско-немецкий словарь. М.: Русский язык, 2001.

<sup>4</sup>URL: [https://ling-ran.ru/web/ru/publications/online/values\\_russian\\_culture](https://ling-ran.ru/web/ru/publications/online/values_russian_culture)

Таблица 1

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ ZORN

| Семантические компоненты в лексикографических источниках |                                                                     | Семантические компоненты в энциклопедических источниках                                                        |                                                                     |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Чувство негодования                                      |                                                                     | –                                                                                                              |                                                                     |
| –                                                        |                                                                     | Состояние эмоционального возбуждения                                                                           |                                                                     |
| Высокая интенсивность                                    |                                                                     | Высокая интенсивность                                                                                          |                                                                     |
| Направленность                                           | на то, что субъект воспринимает как неправильное или несправедливое | Направленность                                                                                                 | на то, что субъект воспринимает как неправильное или несправедливое |
|                                                          | и / или на то, что противоречит воле субъекта                       |                                                                                                                | и / или на то, что противоречит воле субъекта                       |
| –                                                        |                                                                     | Имеет цель – изменить неправильное, несправедливое, нежелательное положение вещей путем выражения недовольства |                                                                     |
| –                                                        |                                                                     | Агрессивность                                                                                                  |                                                                     |
| –                                                        |                                                                     | Сопровождается вегетативными проявлениями                                                                      |                                                                     |
| –                                                        |                                                                     | Может приводить к неконтролируемым словам и поступкам                                                          |                                                                     |
| –                                                        |                                                                     | В сопоставлении с <i>Wut</i> имеет цель и использует манипуляции для ее достижения                             |                                                                     |

Таблица 2

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ *WUT*

| Семантические компоненты в лексикографических источниках | Семантические компоненты в энциклопедических источниках                                                              |
|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Чувство гнева / раздражения / недовольства               | Эмоция                                                                                                               |
| Душевное переживание / эмоциональное возбуждение         | Эмоция                                                                                                               |
| Высокая интенсивность                                    | Высокая интенсивность                                                                                                |
| Имеет физические или вербальные проявления               | –                                                                                                                    |
| Часто агрессивность                                      | Часто агрессивность                                                                                                  |
| Неконтролируема                                          | Причина вызвана неприятной для субъекта ситуацией или замечанием<br>Сложно контролируется                            |
| –                                                        | Может не иметь цели                                                                                                  |
| –                                                        | Психологическая компенсация недовольства                                                                             |
| –                                                        | В сопоставлении с <i>Zorn</i> хуже контролируется и не имеет цели, являясь психологической компенсацией недовольства |

Таблица 3

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ *ГНЕВ*

| Семантические компоненты в лексикографических источниках | Семантические компоненты в энциклопедических источниках |
|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| Чувство возмущения, раздражения                          | Отрицательная эмоция                                    |
| Недовольство                                             | Недовольство                                            |
| Высокая интенсивность                                    | Высокая интенсивность                                   |
| Вызван действиями объекта гнева                          | Вызван действиями объекта гнева                         |
| –                                                        | Часто сопровождается физическими проявлениями           |
| –                                                        | Возможна агрессивность                                  |

значения, которые добавляются к приведенным в лексикографических источниках (кроме чувства негодования).

**Семантика *WUT***

Сопоставление данных (табл. 2) позволяет прийти к выводу, что существует неполное совпадение лексикографических и энциклопедических источников.

В психологических источниках приводится еще несколько различий между *Zorn*<sup>1</sup> и *Wut*<sup>2</sup>. *Wut* может накапливаться в течение долгого времени и усиливаться за счет других факторов. Иногда при потере контроля эмоция вырывается наружу. Но есть и *innere Wut*, которая никак не выражается. При *Zorn* агрессия направлена более (чем при *Wut*) прямо и деструктивно против определенных жизненных обстоятельств или человека. *Zornige Menschen* бывают озлобленными и ищущими отмщения, они строят планы расправы за свою боль. Физические

проявления в виде потения и повышенного пульса могут сопровождать обе эти эмоции.

**Семантика *ГНЕВ***

Сопоставление данных (табл. 3) позволяет сделать вывод о том, что в энциклопедических источниках<sup>3</sup> выявлено больше семантических компонентов, чем в лексикографических<sup>4</sup>.

**Семантика *ЗЛОСТЬ***

В энциклопедических источниках<sup>5</sup> выявлено больше семантических компонентов, чем в лексикографических<sup>6</sup> (табл. 4).

<sup>3</sup>Гнев. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Гнев>.

<sup>4</sup>Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом Славянской книги, 2008.

<sup>5</sup>Злость. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Злость>.

<sup>6</sup>Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка: современная редакция. М.: Дом Славянской книги, 2008; Словарь современного русского литературного языка. М.-Л.: АН СССР, 1950–1965; Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1994; Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. М.: Астрель, 2003.

<sup>1</sup>Stangl W. Zorn // Online Lexikon für Psychologie & Pädagogik. 2023. URL: <https://lexikon.stangl.eu/18659/zorn>.

<sup>2</sup>Stangl W. Wut // Online Lexikon für Psychologie & Pädagogik. 2023. URL: <https://lexikon.stangl.eu/25534/wut>.

Таблица 4

СЕМАНТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ *ЗЛОСТЬ*

| Семантические компоненты в лексикографических источниках |                  | Семантические компоненты в энциклопедических источниках |                                                                                        |
|----------------------------------------------------------|------------------|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| Раздраженно-враждебное чувство, настроение               |                  | Раздраженно-враждебное чувство                          |                                                                                        |
| Направлена на                                            | другого человека | Направлена на                                           | другого человека или объект                                                            |
|                                                          | –                |                                                         | или ситуацию, которая препятствует удовлетворению потребности субъекта                 |
|                                                          | –                |                                                         | Может приводить к неконтролируемым поступкам<br>Может быть стимулом соревновательности |

Таблица 5

СЕМАНТИКА НОМИНАНТОВ ЭМОЦИИ *ZORN / ГНЕВ*

| ZORN                                                                                                           | ГНЕВ                                                                                              | WUT                                                                                                           | ЗЛОСТЬ                                                                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| негодование                                                                                                    | недовольство                                                                                      | гнева / раздражения / недовольства                                                                            | Раздраженно-враждебное чувство                                         |
| Состояние эмоционального возбуждения                                                                           | Отрицательная эмоция                                                                              | Эмоция, эмоциональное возбуждение                                                                             | Непосредственная нервная реакция                                       |
| Высокая интенсивность                                                                                          | Высокая интенсивность                                                                             | Высокая интенсивность                                                                                         |                                                                        |
| Направленность                                                                                                 | Причина: вызвано когнитивной оценкой действий объекта гнева                                       | Причина – вызвана неприятной для субъекта ситуацией или замечанием                                            | Направлена на объект                                                   |
|                                                                                                                |                                                                                                   |                                                                                                               | или ситуацию, которая препятствует удовлетворению потребности субъекта |
| Имеет цель – изменить неправильное, несправедливое, нежелательное положение вещей путем выражения недовольства |                                                                                                   | Может не иметь цели                                                                                           |                                                                        |
| Агрессивность<br>Сопровождается вегетативными проявлениями                                                     | Возможна агрессивность<br>Часто сопровождается физическими проявлениями (мимически) и вербальными | Часто агрессивность<br>Имеет физические или вербальные проявления                                             | Может иметь физические проявления (дрожь, движения, жесты)             |
| Может приводить к неконтролируемым словам и поступкам                                                          |                                                                                                   | Сложно контролируема                                                                                          | Может приводить к неконтролируемым поступкам                           |
| Может восприниматься как справедливая, праведная эмоция                                                        | Может восприниматься как праведный                                                                |                                                                                                               | Может являться стимулом                                                |
| В сопоставлении с Wut имеет цель и использует манипуляции для ее достижения                                    | В сопоставлении со Злостью более интенсивен                                                       | в сопоставлении с Zorn хуже контролируется и не имеет цели, являясь психологической компенсацией недовольства | В сопоставлении с Гневом менее интенсивна                              |
|                                                                                                                | Субъект имеет более высокий статус, чем объект                                                    |                                                                                                               |                                                                        |

В энциклопедических источниках на русском языке (в отличие от немецких источников) не обнаружено описания различий между гневом и злостью, поэтому приведем результаты научного исследования [Крылов, 2006]. Гнев базируется на когнитивной оценке ситуации, в то время как *Злость* соответствует непосредственной

нервной реакции. Гнев проявляется словесно и мимически, а *Злость* имеет моторные проявления (*дрожь, движения, жесты*). *Гнев* более интенсивен, чем *Злость*. Он характерен для ситуации, когда субъект эмоции имеет более высокий статус, чем объект эмоции. *Злость* не имеет статусных ограничений.

### Сопоставление семантики *ZORN, WUT / ГНЕВ, ЗЛОСТЬ*

Результаты анализа семантики номинантов эмоции *Гнев* объединены в таблицу 5. В лексикографических источниках на обоих языках значение изучаемых слов определяется через гипероним «чувство», а в энциклопедических источниках – через гипероним «эмоция». Так как типологией этих состояний занимается психология, в наших лингвистических целях целесообразно руководствоваться выводом Н. А. Красавского (сделанным на основе анализа словарных дефиниций) о том, что «чувства, состояние, ощущение, настроение – «широкозначные слова» [Красавский, 2001, с. 188]. Различия в типологической терминологии нами не учитываются.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование семантики номинантов концепта позволяет соотнести значения немецких и русских единиц и сделать некоторые выводы о возможности их перевода в немецко-русской паре языков.

1. Если эмоция испытывается субъектом в результате когнитивной оценки ситуации, сложившейся по вине объекта или действий объекта, и субъект имеет цель исправить (насколько возможно) эту ситуацию, то взаимопереводимыми можно считать *Zorn* и *Гнев*.

2. Эти единицы также взаимопереводимы при обозначении праведного гнева, испытываемого (обычно массой субъектов, например, народом) справедливо.

3. Если эмоция возникает как естественная реакция на неприятную для субъекта ситуацию и не имеет цели ее исправления, то взаимопереводимы *Wut* и *Злость*.

4. Если подчеркивается неконтролируемость проявлений, невозможность справиться с эмоцией, то корреляция должна быть *Wut – Гнев* (или *ярость*): *vor Wut kochen – кипеть от гнева*.

5. Если субъект эмоции имеет более низкий социальный статус, чем ее объект (например, эмоция ребенка по отношению к взрослому), то ни *Zorn*, ни *Wut* не могут переводиться как *Гнев* (ребенок не может проявлять *Гнев* по отношению к взрослому), возможен перевод как *Злость*, *Злоба*, состояние может описываться как разозленный, рассерженный.

6. Если субъект эмоции имеет несравнимо более высокий статус, чем ее объект (например, Бог, царь), то и *Zorn*, и *Wut* должны переводиться как *Гнев* (*Злость* не присуща Богу), а действие – как *гневаться*.

7. *Злость* как стимул соревновательности (например, *спортивная злость*) не может быть переведена ни одной из рассматриваемых немецких единиц.

### СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис, 2008.
2. Крылов Ю. В. Статус слов «Гнев» / «Злость» в семантическом поле эмоций // Сибирский филологический журнал. 2006. № 4. С. 96–99.
3. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Волгоград: Перемена, 2001.

### REFERENCES

1. Shahovskij, V. I. (2008). Lingvisticheskaja teorija jemocij = Linguistic theory of emotions. Moscow: Gnozis. (In Russ.)
2. Krylov, Ju. V. (2006). The status of words "zlost" / "gnev" in the semantic field of emotions. Siberian Philological Journal, 4, 96–99. (In Russ.)
3. Krasavskij, N. A. (2001). Jemocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah = Emotional concepts in German and Russian linguocultures. Volgograd: Peremena. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

**Вашунина Ирина Владимировна**

доктор филологических наук, доцент

профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка факультета немецкого языка

Московского государственного лингвистического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

**Vashunina Irina Vladimirovna**

Doctor of Philology (Dr. habil.), Associate Professor

Professor at the Department of Grammar and History of German

Faculty of the German Language

Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

01.04.2024  
29.04.2024  
06.05.2024

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication